STATUTORY INSTRUMENTS

1961 No. 1199

JUDGMENTS

The Reciprocal Enforcement of Foreign Judgments (Germany) Order, 1961

Made - - - - 26*th June*, 1961

Coming into Operation 15*th July*, 1961

At the Court at Buckingham Palace, the 26th day of June, 1961

Present,

The Queen's Most Excellent Majesty in Council

Whereas by Section 1 of the Foreign Judgments (Reciprocal Enforcement) Act, 1933(a), Her Majesty, if She is satisfied that, in the event of the benefits conferred by Part I of the said Act being extended to judgments given in the superior courts of any foreign country, substantial reciprocity of treatment will be assured as respects the enforcement in that foreign country of judgments given in the superior courts of the United Kingdom, is empowered to direct by Order in Council that Part I of the said Act shall extend to that foreign country and that such courts of that foreign country as are specified in the Order shall be deemed to be superior courts of that country for the purposes of the said Part I;

And whereas by Section 3 of the said Act it is provided that Rules of Court made for the purposes of that Act shall have effect subject to any such provisions contained in Orders in Council made under Section 1 of the said Act as are declared by the said Orders to be necessary for giving effect to agreements made between Her Majesty and foreign countries in relation to matters with respect to which there is power to make rules for the purposes of this Act;

And whereas a Convention, a copy whereof is set out in the Schedule to this Order, relating to the Reciprocal Recognition and Enforcement of Judgments, signed at Bonn on the 14th day of July, 1960, has been ratified by Her Majesty and the President of the Federal Republic of Germany;

And whereas Her Majesty is satisfied that, in the event of Part I of the said Act being extended to judgments given in the superior courts of the Federal Republic of Germany, and Land Berlin (West Berlin) substantial reciprocity of treatment will, under the terms of the said Convention, be assured as respects the enforcement in the Federal Republic of Germany and Land Berlin (West Berlin) of judgments given in the superior courts of the

(a) 23 & 24 Geo. 5. c. 13.

United Kingdom; and is accordingly minded to direct that Part I of the said Act shall extend to the Federal Republic of Germany and Land Berlin (West Berlin).

And whereas it is expedient to specify the Courts in the Federal Republic of Germany and Land Berlin (West Berlin) which are, for the purposes of this Act, to be deemed to be superior courts, and further in order to give effect to the said Convention, to make certain provisions in relation to matters with respect to which there is power to make Rules of Court for the purposes of the said Act:

Now, therefore, Her Majesty, by virtue and in exercise of Her powers under the said Act, and of all other powers enabling Her in that behalf, is pleased, by and with the advice of Her Privy Council, to order, and it is hereby ordered as follows:—

1. Part I of the Foreign Judgments (Reciprocal Enforcement) Act, 1933, shall extend to the Federal Republic of Germany and to Land Berlin (West Berlin). References in this Order to the Federal Republic of Germany shall be deemed to include references to Land Berlin (West Berlin).

2. The following courts of the Federal Republic of Germany shall be deemed superior courts of the Federal Republic of Germany for the purposes of Part I of the Foreign Judgments (Reciprocal Enforcement) Act, 1933, that is to say:—

The Landgerichte;

The Oberlandesgerichte (including the Kammergericht);

The Bayerische Oberste Landesgericht;

The Bundesgerichtshof.

3. No security for costs shall be required to be given by any person making application for the registration of a judgment of a superior court of the Federal Republic of Germany.

4. A judgment of a superior court in the Federal Republic of Germany shall be deemed to be capable of execution in the Federal Republic of Germany if a certificate issued by an officer of the original court is produced to that effect, but not otherwise.

5. The rate of interest due under the law of the Federal Republic of Germany upon the sum in respect of which a judgment of a superior court of the Federal Republic of Germany is given shall be deemed to be that specified in the judgement or any certificate of the original court accompanying the judgment and, if no rate is so specified, no interest shall be deemed to be due thereon under the law of the Federal Republic of Germany.

6. A translation of the judgment of a superior court of the Federal Republic of Germany or of any other document accompanying an application for registration of such a judgment may, if certified by a sworn translator or by a diplomatic or consular officer of either the United Kingdom or the Federal Republic of Germany, be accepted without further authentication.

7. If before October 15, 1961, the Government of the Federal Republic of Germany shall have delivered a declaration to the Government of the

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the said Convention shall not apply to Land Berlin (West Berlin), Part I of the Foreign Judgments (Reciprocal Enforcement) Act, 1933, shall not extend to Land Berlin (West Berlin).

8. This Order may be cited as the Reciprocal Enforcement of Foreign Judgments (Germany) Order, 1961, and shall come into operation on the 15th day of July, 1961.

W. G. Agnew.

SCHEDULE

CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS.

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her Other Realms and Territories, Head of the Commonwealth and the President of the Federal Republic of Germany,

Desiring to provide on the basis of reciprocity for the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters;

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and to that end have appointed as their Plenipotentiaries:

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her Other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, (hereinafter referred to as Her Majesty The Queen):

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

His Excellency Sir Christopher Eden Steel, G.C.M.G., M.V.O., Her Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Bonn,

The President of the Federal Republic of Germany:

Dr. Albert Hilger van Scherpenberg, State-Secretary of the Federal Foreign Office, and Professor Dr. Arthur Bülow, Ministerialdirigent in the Federal Ministry of Justice;

who, having communicated to each other their respective full powers found in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purposes of the present Convention:

(1) The words "territory of one (or of the other) High Contracting Party" shall mean:

(*a*) in relation to Her Majesty The Queen, the United Kingdom (England and Wales, Scotland and Northern Ireland) and any territories to which the Convention may have been extended under Article XII, and

(*b*) in relation to the President of the Federal Republic of Germany, the territory of the Federal Republic of Germany.

(2) The words "superior court" shall mean:

(*a*) in the case of the United Kingdom, the House of Lords; and for England and Wales, the Supreme Court of Judicature (Court of Appeal and High Court of Justice) and the Courts of Chancery of the Counties Palatine of Lancaster and Durham; for Scotland, the Court of Session and the Sheriff Courts; and for Northern Ireland, the Supreme Court of Judicature; and

(*b*) in the case of the Federal Republic of Germany, the Landgerichte, the Oberlandesgerichte, the Bayerische Oberste Landesgericht and the Bundesgerichtshof.

All other courts in these territories shall be "inferior courts" for the purposes of this Convention.

(3) The word "judgments" shall mean all decisions of a court, however described (*i.e.*, judgments, orders and the like), by which the rights of the parties are finally decided, and shall include gerichtliche Vergleiche, but shall not include orders for anticipatory seizure (Arrestbefehle), or other decisions by which only a provisional security is obtained for a claim or other interlocutory orders. The rights of the parties shall be deemed to be finally decided, notwithstanding that an appeal may be pending against the judgment or that it may still be subject to appeal in the courts of the country of the original court.

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE GEGENSEITIGE ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG VON GERICHTLICHEN ENTSCHEIDUNGEN IN ZIVIL- UND HANDELSSACHEN

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland und ihrer Anderen Reiche und Gebiete, Haupt des Commonwealth, und Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland,

In Dem Wunsch, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen sicherzustellen,

Haben Sich Entschlossen, zu diesem Zweck ein Abkommen zu schliessen, und haben deshalb zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland und ihrer anderen Reiche und Gebiete, Haupt des Commonwealth (im folgenden als " Ihre Majestät die Königin " beziechnet)

für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland:

Seine Exzellenz Sir Christopher Eden Steel, G.C.M.G., M.V.O., Ihrer Majestät Ausserordentlichen und Bevollmächtigten Botschafter in Bonn;

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:

Herrn Dr. Albert Hilger van Scherpenberg, Staatssekretär des Auswärtigen Amts, und Herrn Professor Dr. Arthur Bülow, Ministerialdirigent im Bundesministerium der Justiz;

diese sind nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten wie folgt übereingekommen:

ARTIKEL I

Für die Anwendung dieses Abkommens gilt folgendes:

(1) " Hoheitsgebiet der einen (oder der anderen) Hohen Vertragspartei " bedeutet

(*a*) in bezug auf Ihre Majestät die Königin
das Vereinigte Königreich (England und Wales, Schottland und Nordirland) und diejenigen Hoheitsgebiete, auf die das Abkommen gemäss Artikel XII ausgedehnt worden ist, und

(*b*) in bezug auf den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland.

(2) Als " oberes Gericht " sind anzusehen.

(*a*) für das Vereinigte Königreich das House of Lords und für England und Wales der Supreme Court of Judicature (Court of Appeal and High Court of Justice) und die Courts of Chancery of the Counties Palatine of Lancaster and Durham, für Schottland der Court of Session und die Sheriff Courts, für Nordirland der Supreme Court of Judicature;

(*b*) für die Bundesrepublik Deutschland die Landgerichte, die Oberlandesgerichte, das Bayerische Oberste Landesgericht und der Bundesgerichtshof.

Alle anderen Gerichte in diesen Hoheitsgebieten sind im Sinne dieses Abkommens " untere Gerichte ".

(3) Unter " gerichtlichen Entscheidungen " sind alle Entscheidungen eines Gerichts ohne Rücksicht auf ihre Benennung (Urteile, Beschlüsse und dergleichen) zu verstehen, durch die über die Ansprüche der Parteien endgültig erkannt ist; hierzu zählen auch die gerichtlichen Vergleiche, ausgenommen sind jedoch die Entscheidungen zum Zwecke einer vorweggenommenen Zwangsvollstrekkung (Arrestbefehle) oder andere Entscheidungen, durch die nur eine vorläufige Sicherung eines Anspruchs erreicht wird, oder Zwischenentscheidungen. Die Entscheidung über die Ansprüche der Parteien wird als endgültig angesehen, auch wenn gegen sie vor den Gerichten des Urteilsstaates ein Rechtsbehelf eingelegt ist oder noch eingelegt werden kann.

(4) The words " original court " shall mean, in relation to any judgment, the court by which such judgment was given ; and the words " court or authority applied to ", the court or authority in which it is sought to obtain recognition of a judgment or to which an application for the enforcement of a judgment is made.

(5) The words " judgment debtor " shall mean the person against whom the judgment was given in the original court and include any person who has succeeded to the liability under the judgment by the law of the country of the original court ; and the words " judgment creditor ", the person in whose favour the judgment was given and include his successors and assigns.

(6) The words " judgments in civil and commercial matters " shall not be deemed to include judgments given in proceedings for the recovery of any form of taxation (state or municipal) or for the recovery of penalties, but shall be deemed to include judgments given or made by a court in any criminal proceedings for the payment of a sum of money in respect of compensation or damages to an injured party.

(7) The word " appeal " shall include any proceedings by way of discharging or setting aside a judgment or an application for a new trial or a stay of execution.

(8) The words " action in personam " shall not be deemed to include any action in matters of family law or status (including divorces or other proceedings in matrimonial causes) or any proceedings in matters of succession or the administration of the estates of deceased persons.

ARTICLE II

(1) Judgments pronounced by a superior court in the territory of one High Contracting Party, other than judgments given on appeal from inferior courts, shall, whatever the nationality of the judgment creditor or debtor, be recognised and enforced in the territory of the other in the cases and upon the conditions laid down in Articles III to IX inclusive of the present Convention.

(2) Nevertheless the provisions of the present Convention shall not apply to judgments in bankruptcy proceedings or proceedings for the winding up of companies or other bodies corporate.

(3) Nothing in the present Convention shall be deemed to preclude the recognition and enforcement in the territory of one High Contracting Party, in accordance with the municipal law for the time being in force in the country concerned, of judgments pronounced by any court in the territory of the other High Contracting Party being judgments to which the present Convention does not apply, or judgments given in circumstances where the provisions of the present Convention do not require such recognition or enforcement.

ARTICLE III

(1) Judgments in civil and commercial matters, given after the date of the entry into force of the present Convention by any superior court in the territory of one High Contracting Party, shall be recognised in the territory of the other in all cases where there is no adjournment of the decision on the recognition of the judgment under paragraph (2) of this Article and where no objection to the judgment can be established on any of the grounds hereinafter enumerated: that is to say, unless:

(*a*) in the case in question, the jurisdiction of the original court is not recognised under the provisions of Article IV ;

(4) " Gericht des Urteilsstaates " bedeutet in bezug auf eine Entscheidung das Gericht, das die zur Anerkennung oder Vollstreckung vorgelegte Entscheidung erlassen hat ; unter " Gericht oder Behörde des Anerkennungs-oder Vollstreckungsstaates " sind Gerichte oder Behörden zu verstehen, vor denen die Anerkennung der Entscheidung nachgesucht oder ihre Vollstreckbarerklärung beantragt wird.

(5) Unter " Schuldner " ist die Person zu vestehen, gegen welche die Entscheidung des Gerichts des Urteilsstaates ergangen ist, einschliesslich einer Person, die nach dem Recht des Urteilsstaates in Ansehung der durch die Entscheidung festgestellten Verbindlichkeit Rechtsnachfolger ist ; unter " Gläubiger " ist die Person zu verstehen, zu deren Gunsten die Entscheidung ergangen ist, einschliesslich ihrer Gesamt- oder Einzelrechtsnachfolger.

(6) Der Begriff " Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen " schliesst nicht Urteile ein, die in Verfahren zwecks Beitreibung von Abgaben (Staats- oder Gemeindeabgaben) oder Strafen ergehen ; er umfasst jedoch Entscheidungen, die ein Gericht in einem Strafverfahren in Ansehung der Zahlung eines Geldbetrages als Entschädigung oder Schadensersatz zugunsten einer verletzten Partei erlassen hat.

(7) Unter " Rechtsbehelf " ist jedes Verfahren zu verstehen, das auf eine Ändering oder Aufhebung einer Entscheidung gerichet ist, sowie ein Antrang, den Rechtsstreit neu zu verhandeln oder die Zwangsvollstreckung einzustellen.

(8) Als " Klagen oder Anträge auf Erlass einer Entscheidung, die nur unter den Prozessparteien wirkt " (action in personam) sind nicht anzusehen Klagen in Familienstands-oder Statussachen (einschliesslich der Scheidungs-oder anderer Ehesachen) oder Verfahren in Erbschaftsangelegenheiten oder wegen Verwaltung des Nachlasses verstorbener Personen.

Artikel II

(1) Die von einem oberen Gericht in dem Hoheitsgebiet der einen Hohen Vertragspartei erlassenen Entscheidungen, mit Ausnahme derjenigen, die auf einen Rechtsbehelf gegen Entscheidungen unterer Gerichte ergangen sind, werden in dem Hoheitsgebiet der anderen Hohen Vertsragspartei in den Fällen und unter den Voraussetzungen, die in den Artikeln III bis IX geregelt sind, ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit des Gläubigers oder des Schuldners anerkannt und vollstreckt.

(2) Dieses Abkommen gilt jedoch nicht für Entscheidungen, die in einem Konkurs- oder Vergleichsverfahren oder in einem Verfahren zwecks Auflösung von Gesellschaften oder anderen Körperschaften ergangen sind.

(3) Durch dieses Abkommen wird nicht ausgeschlossen, dass eine in dem Hoheitsgebiet der einen Hohen Vertragspartei ergangene gerichtliche Entscheidung, für die dieses Abkommen nicht gilt oder die nach diesem Abkommen nicht anerkannt oder vollstreckt werden kann, in dem Hoheitsgebiet der anderen Hohen Vertragspartei auf Grund des innerstaatlichen Rechts anerkannt und vollstreckt wird.

Artikel III

(1) Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen, die ein oberes Gericht in dem Hoheitsgebiet der einen Hohen Vertragspartei nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens erlassen hat, werden in dem Hoheitsgebiet der anderen Hohen Vertragspartei in allen Fällen anerkannt, sofern nicht die Entscheidung über die Anerkennung nach Absatz (2) ausgesetzt wird oder sofern nicht in Ansehung der Entscheidung ein Versagungsgrund vorliegt ; letzteres ist der Fall :

(*a*) wenn in der betreffenden Sache eine Zuständigkeit des Gerichts des Urteilsstaates nach Artikel IV nicht gegeben ist ;

(*b*) the judgment was given by default, and the judgment debtor did not appear in the proceedings and satisfies the court or authority applied to that he did not actually acquire knowledge of the proceedings in reasonably sufficient time to act upon it. It is understood that in all cases where it is proved that notice of the proceedings has been duly served on the defendant in conformity with the provisions of Article 3 or 5 of the Convention signed between the United Kingdom and Germany on March 20, 1928, it shall be deemed to be conclusive evidence that the defendant actually acquired knowledge of the proceedings;

(*c*) the judgment is one which, for reasons of public policy, cannot be recognised by the court or authority applied to, including cases where the judgment:

(i) is in respect of a cause of action which had already, at the date of the judgment of the original court, as between the same parties, formed the subject of another judgment which is recognised under the law of the country of the court or authority applied to as final and conclusive;

(ii) has, in the opinion of the court or authority applied to, been obtained by fraud;

(iii) was given against a person, defendant in the proceedings before the original court who, in the opinion of the court or authority applied to, under the rules of public international law was entitled to immunity from the jurisdiction of the original court and did not submit to the jurisdiction of the original court;

(iv) is sought to be enforced against a person who is entitled to immunity from the jurisdiction of the court or authority applied to under the rules of public international law.

(2) Where the judgment debtor satisfies the court or authority applied to that proceedings by way of appeal have been instituted against the judgment in the country of the original court, or that such proceedings have not been actually instituted, but the time for appeal has not elapsed under the law of the country of the original court, the court or authority applied to may nevertheless recognise the judgment or may, if the judgment debtor makes an application to this effect, refuse to recognise the judgment or adjourn its decision on the recognition of the judgment so as to allow the judgment debtor a reasonable opportunity of completing or of instituting such proceedings.

(3) The recognition of a judgment shall not be refused merely on the ground that the original court has applied, in the choice of the system of law applicable to the case, rules of private international law different from those observed by the court or authority applied to.

(4) The recognition of a judgment means that such judgment shall be treated as conclusive as to the matter thereby adjudicated upon in any further action between the parties (judgment creditor and judgment debtor) and as to such matter shall constitute a defence in any further action between them in respect of the same cause of action.

ARTICLE IV

(1) For the purposes of sub-paragraph (*a*) of paragraph (1) of Article III the courts of the country of the original court shall be recognised as possessing jurisdiction:

(*a*) in the case of a judgment given in an action in personam:

(i) where the judgment debtor was a plaintiff or counter-claimant in the proceedings in the original court;

(*b*) wenn die Entscheidung auf Grund der Säumnis des Schuldners erlassen ist, sofern dieser sich auf den Rechtsstreit nicht eingelassen hat und dem Gericht oder der Behörde des Anerkennungsstaates nachweist, dass er von dem Verfahren nicht zeitig genug Kenntnis erlangt hat, um sich verteidigen zu können. Jedoch ist in allen Fällen, in denen feststeht, dass die einleitende Ladung oder Verfügung dem Beklagten nach Artikel 3 oder 5 des zwischen dem Vereinigten Königreich und Deutschland abgeschlossenen Abkommens vom 20. März 1928 ordnungsmässig zugestellt worden ist, als festgestellt anzusehen, dass der Beklagte von dem Verfahren Kenntnis erlangt hat;

(*c*) wenn die Entscheidung von dem Gericht oder der Behörde des Anerkennungsstaates aus Gründen der öffentlichen Ordnung nicht anerkannt werden kann, einschliesslich der Fälle,

1. in denen die Entscheidung über einen Anspruch ergangen ist, der bereits in dem Zeitpunkt, in dem das Gericht des Urteilsstaates seine Entscheidung erlassen hat, zwischen denselben Parteien Gegenstand einer anderen Entscheidung war, die nach dem innerstaatlichen Recht des Anerkennungsstaates als endgültig anzusehen ist;
2. in denen das Gericht oder die Behörde des Anerkennungsstaates zu der Überzeugung gelangt, dass die Entscheidung durch betrügerische Machenschaften erwirkt ist;
3. in denen das Gericht oder die Behörde des Anerkennungsstaates zu der Uberzeugung gelangt, dass der Beklagte, gegen den die Entscheidung ergangen ist, nach dem Völkerrecht der Gerichtsbarkeit des Urteilsstaates nicht unterlegen und sich ihr auch nicht unterworfen hat;
4. in denen die Entscheidung gegen eine Person geltend gemacht wird, die nach dem Völkerrecht der Gerichtsbarkeit des Anerkennungsstaates nicht unterliegt.

(2) Weist der Schuldner dem Gericht oder der Behörde des Anerkennungsstaates nach, dass er in dem Urteilsstaat gegen diese Entscheidung einen Rechtsbehelf eingelegt hat oder dass er zwar einen solchen Rechtsbehelf noch nicht eingelegt hat, dass aber die Frist hierfür nach dem Recht des Urteilsstaates noch nicht abgelaufen ist, so kann das Gericht oder die Behörde des Anerkennungsstaates die Entscheidung gleichwohl anerkennen oder die Anerkennung versagen oder auch auf Antrag des Schuldners die Entschliessung über die Anerkennung der Entscheidung zurückstellen, um dem Schuldner Gelegenheit zu geben, das Verfahren auf Grund des Rechtsbehelfs durchzuführen oder den Rechtsbehelf einzulegen.

(3) Die Anerkennung der Entscheidung darf nicht allein deshalb versagt werden, weil das Gericht des Urteilsstaates bei der Bestimmung der auf den Fall anzuwendenden Gesetze andere Regeln des internationalen Privatrechts angewendet hat, als sie nach dem Recht des Anerkennungsstaates anzuwenden gewesen wären.

(4) Die Anerkennung einer Entscheidung hat zur Folge, dass die Entscheidung, soweit in ihr über den Anspruch erkannt ist, für einen weiteren Rechtsstreit zwischen denselben Parteien (dem Gläubiger und dem Schuldner) als endgültig angesehen wird und dass sie in einem weiteren Rechtsstreit zwischen ihnen wegen desselben Streitgegenstandes insoweit eine Einrede begründet.

Artikel IV

(1) Die Gerichte des Urteilsstaates sind im Sinne des Artikels III Absatz (1) Buchstabe (*a*) zuständig:

(*a*) in Ansehung einer auf eine Klage oder auf einen Antrag ergangenen Entscheidung, die nur unter den Prozessparteien wirkt:

1. wenn der Schuldner in dem Verfahren vor dem Gericht des Urteilsstaates Kläger oder Widerkläger war;

(ii) where the judgment debtor, being a defendant in the proceedings in the original court, submitted to the jurisdiction by voluntarily appearing in the proceedings. It is understood that the expression "voluntarily appearing in the proceedings" does not include an appearance merely for the purpose of protecting property situated in the country of the original court from seizure, or of obtaining the release of property seized, or for the purpose of contesting the jurisdiction of the original court;

(iii) where before the commencement of the proceedings the judgment debtor, being a defendant in the proceedings in the original court, had agreed, in respect of the subject matter of the proceedings, to submit to the jurisdiction of the courts of the country of the original court, or of the original court;

(iv) where the judgment debtor, being a defendant in the original court, was, at the time when the proceedings were instituted, resident in the country of the original court or, being a company or other body corporate, had its principal place of business in the country of the original court;

(v) where the judgment debtor, being a defendant in the original court, had either a commercial establishment or a branch office within the country of the original court, and the proceedings were in respect of a transaction effected through, or at, such establishment or branch office;

(*b*) in the case of a judgment given in an action of which the subject matter was immovable property or in an action in rem of which the subject matter was movable property, if such property at the time of the commencement of the proceedings in the original court was situated within the country of the original court;

(*c*) in the case of a judgment given in an action other than any such action as is mentioned in sub-paragraphs (*a*) and (*b*) of this paragraph (such as judgments in matters of family law or status, including divorces or other judgments in matrimonial causes, judgments in matters of succession or the administration of the estates of deceased persons), if the jurisdiction of the original court is recognised by the law observed by the court or authority applied to.

(2) The jurisdiction of the original court need not be recognised if the subject matter of the proceedings was immovable property outside the country of the original court.

(3) The jurisdiction of the original court need not be recognised in the cases specified in sub-paragraphs (*a*) (iv), (*a*) (v) and (*b*) of paragraph (1) of this Article, if the judgment debtor satisfies the court or authority applied to that the bringing of the proceedings in the original court was contrary to an agreement between the parties under which the dispute in question was to be settled otherwise than by proceedings in the courts of the country of the original court.

(4) Recognition of the jurisdiction of the original court shall not be refused on the ground that the original court had no jurisdiction under the law of its own country, if under the law of the country of the original court the judgment is conclusive unless and until the proper proceedings are taken to set it aside.

ARTICLE V

(1) Judgments, to which the present Article applies, given by a superior court in the territory of one High Contracting Party shall be enforced by the courts in the territory of the other High Contracting Party in the manner and upon the conditions set out in Articles VI to IX inclusive:

2. wenn der Schuldner, der in dem Verfahren vor dem Gericht des Urteilsstaates Beklagter war, sich der Zuständigkeit dadurch unterworfen hat, dass er sich auf den Rechtsstreit freiwillig eingelassen hat. Eine "freiwillige Einlassung" liegt nicht vor, wenn die Einlassung lediglich den Zweck hatte, das in dem Urteilsstaat befindliche Vermögen vor einer Beschlagnahme zu schützen, die Aufhebung einer Beschlagnahme zu erreichen oder die Zuständigkeit des Gerichts des Urteilsstaates zu rügen;

3. wenn der Schuldner, der in dem Verfahren vor dem Gericht des Urteilsstaates Beklagter war, vor Beginn des Rechtsstreits sich durch eine Vereinbarung in Ansehung des Streitgegenstandes entweder allgemein der Zuständigkeit der Gerichte des Urteilsstaates oder gerade der Zuständigkeit des Gerichts, das die Entscheidung erlassen hat, unterworfen hat;

4. wenn der Schuldner, der in dem Verfahren vor dem Gericht des Urteilsstaates Beklagter war, zur Zeit der Einleitung des Verfahrens seinen gewöhnlichen Aufenthalt in dem Hoheitsgebiet des Urteilsstaates oder, sofern es sich um eine Handelsgesellschaft oder eine Körperschaft handelt, dort die Hauptniederlassung hatte;

5. wenn der Schuldner, der in dem Verfahren vor dem Gericht des Urteilsstaates Beklagter war, in dem Urteilsstaat entweder eine geschäftliche Niederlassung oder eine Zweigniederlassung hatte und sich das Verfahren auf ein Geschäft bezieht, das durch die Niederlassung oder Zweigniederlassung oder in ihren Räumen abgeschlossen ist;

(*b*) in Ansehung einer Entscheidung, die auf eine Klage wegen unbeweglichen Vermögens ergangen ist, oder in Ansehung einer gegen alle wirkenden Entscheidung, die auf eine Klage wegen beweglichen Vermögens ergangen ist, sofern der in Streit befangene Gegenstand sich zu der Zeit, als das Verfahren vor dem Gericht des Urteilsstaates eingeleitet wurde, in dem Hoheitsgebiet des Urteilsstaates befand;

(*c*) in Ansehung von Entscheidungen, die auf andere als die unter den Buchstaben (*a*) and (*b*) bezeichneten Klagen ergangen sind (insbesondere in Ansehung von Entscheidungen in Familienstands- oder Statussachen, einschliesslich der Scheidungs- oder anderer Ehesachen, von Entscheidungen in Erbschaftsangelegenheiten oder wegen Verwaltung des Nachlasses verstorbener Personen), wenn die Zuständigkeit des Gerichts des Urteilsstaates nach dem Recht des Anerkennungsstaates anerkannt wird.

(2) Die Zuständigkeit des Gerichts des Urteilsstaates braucht nicht anerkannt zu werden, wenn Gegenstand des Verfahrens unbewegliches Vermögen gewesen ist, das sich ausserhalb des Hoheitsgebietes des Urteilsstaates befand.

(3) Die Zuständigkeit des Gerichts des Urteilsstaates braucht in den Fällen des Absatzes (1) Buchstabe (*a*) Nr. 4 und 5 und Buchstabe (*b*) nicht anerkannt zu werden, wenn der Schuldner dem Gericht oder der Behörde des Anerkennungsstaates nachweist, dass die Einleitung des Verfahrens vor dem Gericht des Urteilsstaates in Widerspruch stand zu einer zwischen den Parteien getroffenen Vereinbarung, nach der die in Frage stehende Streitigkeit auf einem anderen Weg als durch ein Verfahren vor den Gerichten des Urteilsstaates zu entscheiden war.

(4) Die Anerkennung der Zuständigkeit des Gerichts des Urteilsstaates darf nicht deshalb versagt werden, weil dieses Gericht nach dem Recht des Urteilsstaates nicht zuständig gewesen ist, sofern die Entschiedung nach dem Recht des Urteilsstaates endgültig und ein für einen solchen Fall vorgesehenes Verfahren mit dem Ziel, die Entscheidung zur Aufhebung zu bringen, nicht eingeleitet worden ist.

ARTIKEL V

(1) Entscheidungen im Sinne dieses Artikels, die von einem oberen Gericht in dem Hoheitsgebiet der einen Hohen Vertragspartei erlassen sind, werden von den Gerichten in dem Hoheitsgebiet der anderen Hohen Vertragspartei auf die in Artikel VI bis IX bezeichnete Weise und unter den dort erwähnten Voraussetzungen vollstreckt.

provided that, where the judgment debtor satisfies the court applied to that proceedings by way of appeal have been instituted against the judgment in the country of the original court, or that such proceedings have not been actually instituted, but the time for appeal has not elapsed under the law of the country of the original court, such judgments need not be enforced and the court applied to may take such measures with regard thereto as are permitted by its own law.

(2) The judgments to which the present Article applies are judgments:

(*a*) given in civil or commercial matters after the date of the coming into force of the present Convention;

(*b*) which are capable of being executed in the country of the original court;

(*c*) whereby a definite sum of money is made payable, including judgments for the payment of costs in civil or commercial matters;

(*d*) to the recognition of which none of the objections set out in Article III (read in conjunction with Article IV) can be established.

(3) If the amount of the costs to be paid under a judgment is not fixed by the judgment itself but by a separate order, such order shall be deemed to be part of the judgment for the purposes of this Convention.

ARTICLE VI

(1) In order that any judgment of a court in the territory of the Federal Republic of Germany should be enforced in the United Kingdom, an application by a judgment creditor for its registration should be made:

(*a*) in England and Wales to the High Court of Justice,

(*b*) in Scotland to the Court of Session,

(*c*) in Northern Ireland to the Supreme Court of Judicature,

in accordance with the procedure of the court applied to.

(2) The application for registration should be accompanied by:

(*a*) a certified copy of the judgment issued by the original court including the reasons therefor, or, where such reasons are not available, being accompanied by a document issued by the original court containing full particulars as regards the proceedings and the causes of action in respect of which the judgment was given, and

(*b*) a certificate issued by an officer of the original court that it is capable of execution in the country of the original court.

(3) The certified copy and certificate referred to in paragraph (2) of this Article shall be accepted by the court applied to without requiring further legalisation, but translations of such documents certified by a sworn translator or by a diplomatic or consular officer of either High Contracting Party shall be provided.

ARTICLE VII

(1) In order that any judgment of a court in the territory of Her Majesty The Queen should be enforced in the territory of the Federal Republic of Germany, an application for an executory declaration should be duly made in the Federal Republic of Germany to the Landgericht in whose jurisdiction the judgment debtor resides or possesses property, in accordance with the procedure of the court applied to.

(2) The application for the grant of an executory declaration should be accompanied by:

(*a*) a certified copy of the judgment issued by the original court, and

Weist der Schuldner dem Gericht des Vollstreckungsstaates nach, dass er in dem Urteilsstaat gegen die Entscheidung einen Rechtsbehelf eingelegt hat oder dass er zwar einen solchen Rechtsbehelf noch nicht eingelegt hat, dass aber die Frist hierfür nach dem Recht des Urteilsstaates noch nicht abgelaufen ist, so braucht eine solche Entscheidung nicht vollstreckt zu werden; das Gericht des Vollstreckungsstaates kann in einem solchen Fall nach seinem Ermessen die Massnahmen treffen, die nach seinem innerstaatlichen Recht zulässig sind.

(2) Entscheidungen im Sinne dieses Artikels sind diejenigen:

(*a*) die in Zivil- oder Handelssachen nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens ergangen sind;

(*b*) die in dem Urteilsstaat vollstreckbar sind;

(*c*) die auf Zahlung einer bestimmten Geldsumme lauten, einschliesslich der Kostenentscheidungen, die in Zivil- oder Handelssachen ergangen sind;

(*d*) deren Anerkennung keiner der in Artikel III in Verbindung mit Artikel IV bezeichneten Versagungsgründe entgegensteht.

(3) Ist der Betrag der Kosten, der auf Grund der Entscheidung zu zahlen ist, nicht in der Entscheidung selbst, sondern durch einen besonderen Beschluss festgesetzt, so ist dieser Beschluss für die Anwendung dieses Abkommens als Teil der Entscheidung anzusehen.

Artikel VI

(1) Bevor eine Entscheidung, die von einem Gericht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland erlassen ist, in dem Vereinigten Königreich vollstreckt werden kann, muss der Gläubiger ihre Registrierung nach Massgabe der Vorschriften des Gerichts, vor dem die Entscheidung geltend gemacht wird, beantragen, und zwar

(*a*) in England und Wales bei dem High Court of Justice,

(*b*) in Schottland bei dem Court of Session,

(*c*) in Nordirland bei dem Supreme Court of Judicature.

(2) Dem Antrag auf Registrierung sind beizufügen:

(*a*) eine von dem Gericht des Urteilsstaates hergestellte beglaubigte Abschrift der Entscheidung mit Gründen; falls die Entscheidung nicht mit Gründen versehen ist, ist ihr eine von dem Gericht des Urteilsstaates auszustellende Urkunde anzuschliessen, die nähere Angaben über das Verfahren und die Gründe enthält, auf denen die Entscheidung beruht;

(*b*) eine von einem Beamten des Gerichts des Urteilsstaates ausgestellte Bescheinigung, dass die Entscheidung in dem Urteilsstaat vollstreckbar ist.

(3) Das Gericht des Vollstreckungsstaates ist nicht berechtigt, die Legalisierung der in Absatz (2) erwähnten beglaubigten Abschrift und der Bescheinigung zu fordern; jedoch sind Übersetzungen dieser Urkunden beizubringen, die von einem allgemein beeidigten Übersetzer oder von einem Übersetzer, der die Richtigkeit seiner Übersetzung unter Eid versichert hat, oder von einem diplomatischen oder konsularischen Vertreter einer der beiden Hohen Vertragsparteien beglaubigt sein müssen.

Artikel VII

(1) Bevor eine Entscheidung, die von einem Gericht in Hoheitsgebiet Ihrer Majestät der Königen erlassen ist, in dem Hoheitsgebeit der Bundesrepublik Deutschland vollstreckt werden kann, ist in der Bundesrepublik Deutschland bei dem Landgericht, in dessen Bezirk der Schuldner seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat oder Vermögen besitzt, gemäss den innerstaatlichen Vorschriften ein Antrag auf Vollstreckbarerklärung zu stellen.

(2) Dem Antrag auf Vollstreckbarerklärung sind beizufügen:

(*a*) eine von dem Gericht des Urteilsstaates hergestellte beglaubigte Abschrift der Entscheidung;

(*b*) a document issued by the original court containing full particulars as regards the proceedings and the causes of action in respect of which the judgment was given.

(3) Any judgment in respect of which a certified copy has been issued by the original court shall be deemed to have been a judgment which was capable of execution in the country of the original court at the time the certificate was issued.

(4) The certified copy and document, referred to in paragraph (2) of this Article, shall be accepted by the court applied to without requiring further legalisation, but translations thereof certified by a sworn translator or by a diplomatic or consular officer of either High Contracting Party shall be provided.

ARTICLE VIII

(1) the registration of a judgment under Article VI, or the grant of an executory declaration under Article VII, shall be refused, or if granted shall be set aside, if the judgment debtor satisfies the court applied to:

(*a*) that, after the original court had given its judgment, the debt due under the judgment whose enforcement is sought had been satisfied by payment or otherwise, or

(*b*) that the right to enforce the judgment is not vested in the person by whom the application is made.

(2) If upon such application being made, it is found by the court applied to:

(*a*) that the debt due under the judgment whose enforcement is sought has become partly satisfied by payment or otherwise, or

(*b*) that the judgment whose enforcement is sought is one under which sums of money are payable in respect of different heads of claim and that reasons for the refusal of the registration or executory declaration exist in respect of some, but not of all, the heads of claim,

registration or executory declaration shall be granted, as the case may be:

(i) in respect of the unsatisfied balance, or

(ii) in respect of the sums of money due under those portions of the judgment to the enforcement of which no objection based on the provisions of Article V (read in conjunction with Articles III and IV) is established.

ARTICLE IX

(1) Where an application is duly made for the registration of a judgment under Article VI or for a grant of an executory declaration under Article VII, the court applied to shall not entertain any objections to the grant of the application other than objections based on the provisions of Article V (read in conjunction with Articles III and IV) or an objection based on the grounds specified in Article VIII, and shall grant the application provided that none of the said objections have been shown to exist.

(2) The procedure for the registration of a judgment under Article VI and the procedure for the grant of an executory declaration under Article VII, shall be simple and summary. No security for costs shall be required of any person making application for such registration, or for the grant of an executory declaration. A period of not less than six years running from the date of the judgment of the original court, if no appeal has been brought to a higher court, or from the date of the judgment of the highest court appealed to, if an appeal has been brought, shall be allowed for the purpose of making any application for the registration or the grant of an executory declaration.

(*b*) eine von dem Gericht des Ursteilsstaates auszustellende Urkunde, die nähere Angaben über das Verfahren und die Gründe enthält, auf denen die Entscheidung beruht.

(3) Hat das Gericht des Urteilsstaates eine beglaubigte Abschrift der Entscheidung erteilt, so ist anzunehmen, dass die Entscheidung in dem Urteilsstaate zu der Zeit, als die Abschrift erteilt wurde, vollstreckbar war.

(4) Das Gericht des Vollstreckungsstaates ist nicht berechtigt, die Legalisierung der in Absatz (2) erwähnten beglaubigten Abschrift und der Bescheinigung zu fordern; jedoch sind Übersetzungen dieser Urkunden beizubringen, die von einem allgemein beeidigten Übersetzer oder von einem Übersetzer, der die Richtigkeit seiner Übersetzung unter Eid versichert hat, oder von einem diplomatischen oder konsularischen Vertreter einer der beiden Hohen Vertragsparteien beglaubigt sein müssen.

ARTIKEL VIII

(1) Die Registrierung einer Entscheidung nach Artikel VI oder die Vollstreckbarerklärung nach Artikel VII ist abzulehnen, oder, falls sie bereits vorgenommen ist, aufzuheben, wenn der Schuldner dem Gericht des Vollstreckungsstaates nachweist,

(*a*) dass der durch die Entscheidung, deren Vollstreckung betrieben werden soll, festgestellte Anspruch nach dem Erlass der Entscheidung durch Zahlung oder auf andere Weise erloschen ist, oder

(*b*) dass die Person, die den Antrag auf Registrierung oder Vollstreckbarerklärung gestellt hat, nicht berechtigt ist, die Vollstreckung aus der Entscheidung zu betreiben.

(2) Gelangt das Gericht des Vollstreckungsstaates bei der Prüfung eines solchen Antrags zu der Überzeugung,

(*a*) dass der durch die Entscheidung, deren Vollstreckung betrieben werden soll, festgestellte Anspruch durch Zahlung oder auf andere Weise zu einem Teil erloschen ist, oder

(*b*) dass in der Entscheidung, die vollstreckt werden soll, eine Geldforderung zuerkannt ist, die auf mehreren Ansprüchen beruht, und dass Gründe für die Zurückweisung des Antrags auf Registrierung oder Vollstreckbarerklärung nur hinsichtlich einzelner, aber nicht aller Ansprüche bestehen,

so wird die Registrierung oder Vollstreckbarerklärung gewährt:

1. in dem unter Buchstabe (*a*) erwähnten Fall in Höhe des nicht erloschenen Teiles,
2. in dem unter Buchstabe (*b*) erwähnten Fall in Höhe der Teile der in der Entscheidung zuerkannten Geldforderung, hinsichtlich deren Vollstreckung Versagungsgründe nach Artikel V in Verbindung mit den Artikeln III und IV nicht bestehen.

ARTIKEL IX

(1) Des Gericht des Vollstreckungsstaates darf einen ordnungsmässig gestellten Antrag, eine Entscheidung nach Artikel VI zu registrieren oder sie nach Artikel VII für vollstreckbar zu erklären, nur aus den in Artikel V in Verbindung mit den Artikeln III und IV angeführten oder aus den in Artikel VIII besonders erwähnten Gründen ablehnen; es hat dem Antrag stattzugeben, wenn keiner der genannten Gründe vorliegt.

(2) Für die Registrierung einer Entscheidung nach Artikel VI und für die Vollstreckbarerklärung nach Artikel VII soll ein einfaches und beschleunigtes Verfahren vorgesehen werden. Demjenigen, der eine Registrierung oder Vollstreckbarerklärung beantragt, darf eine Sicherheitsleistung für die Prozesskosten nicht auferlegt werden. Die Frist, innerhalb deren der Antrag auf Registrierung oder Vollstreckbarerklärung gestellt werden kann, muss mindestens sechs Jahre betragen; der Lauf dieser Frist beginnt, falls gegen die Entscheidung des Gerichts des Urteilsstaates ein Rechtsbehelf an ein höheres Gericht nicht eingelegt worden ist, mit dem Zeitpunkt, in dem die Entscheidung ergangen ist, und, falls ein Rechtsbehelf eingelegt worden ist, mit dem Zeitpunkt, in dem das höchste Gericht die Entscheidung erlassen hat.

(3) Where a judgment is registered under Article VI or where an executory declaration is granted in respect of a judgment under Article VII, such judgment shall carry in respect of the interval between the date of the judgment of the original court and the date of the registration or executory declaration, interest at the rate (if any) specified in the judgment or in any certificate of the original court accompanying the judgment. As from the date of the registration or of the executory declaration, interest shall be allowed at 4% per annum on the total sum (principle and interest) in respect of which the registration or executory declaration is granted.

(4) Where any judgment is registered under Article VI by a court in the territory of Her Majesty The Queen, or where an executory declaration is granted under Article VII, such judgment shall, as from the date of registration or executory declaration, be, as regards all questions relating to its execution in the country of the court applied to, in the same position as a judgment originally given by the court applied to.

(5) Where under a judgment a sum of money is payable, which is expressed in a currency other than that of the country of the court applied to, the law of the country of the court applied to shall determine if, and if so in what manner and in what circumstances, the amount payable under the judgment may or shall be converted into the currency of the country of the court applied to for the purposes of the satisfaction or enforcement of the judgment.

Article X

The High Contracting Parties agree that any difficulties which may arise in connexion with the interpretation or application of this Convention shall be settled through the diplomatic channel. It is, however, understood that the decisions of their respective courts cannot be re-opened.

Article XI

(1) The present Convention shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within three months from the date of entry into force of the Convention.

(2) Upon the application of this Convention to Land Berlin, references in the Convention to the Federal Republic of Germany or to the territory thereof shall be deemed also to be references to Land Berlin.

Article XII

(1) Her Majesty The Queen may, by a notification given through Her Ambassador at the seat of the Government of the Federal Republic of Germany, at any time while the present Convention is in force under Article XIII, and provided that an agreement has been concluded by an exchange of notes on the points mentioned in paragraph (2) of this Article, extend the operation of this Convention to any of the territories for the international relations of which Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are responsible.

(2) Prior to any notification of extension in respect of any territory under the preceding paragraph, an agreement shall be concluded between the High Contracting Parties by an exchange of notes as to the courts of the territory concerned which shall be deemed to be " superior courts " for the purposes of this Convention, and the courts to which application for registration of any judgment shall be made.

(3) The date of the coming into force of any extension under this Article shall be three months from the date of the notification given under the first paragraph of this Article.

(3) Ist eine Entscheidung nach Artikel VI registriert oder nach Artikel VII für vollstreckbar erklärt worden, so ist der in der Entscheidung zuerkannte Geldbetrag für die Zeit zwischen dem Tage, an dem das Gericht des Urteilsstaates die Entscheidung erlassen hat, und dem Tage der Registrierung oder Vollstreckbarerklärung zu dem Satz zu verzinsen, der sich aus der Entscheidung selbst oder aus einer ihr beigefügten Bescheinigung des Gerichts des Urteilsstaates ergibt. Von dem Tage der Registrierung oder der Vollstreckbarerklärung an beträgt der Zinssatz für die Gesamtsumme (zuerkannter Geldbetrag und Zinsen), auf die sich die Registrierung oder Vollstreckbarerklärung erstreckt, vier vom Hundert jährlich.

(4) Ist eine Entscheidung von einem Gericht in dem Hoheitsgebiet Ihrer Majestät der Königin nach Artikel VI registriert oder ist sie nach Artikel VII für vollstreckbar erklärt, so ist sie vom Tage der Registrierung oder Vollstreckbarerklärung an in dem Vollstreckungsstaat hinsichtlich der Zwangsvollstreckung in jeder Beziehung so zu behandeln, wie wenn sie das Gericht des Vollstreckungsstaates selbst erlassen hätte.

(5) Ist die in der Entscheidung zuerkannte Geldforderung in einer anderen Währung ausgedrückt als derjenigen des Vollstreckungsstaates, so beurteilt sich die Frage, ob und in welcher Art sowie unter welchen Voraussetzungen der zuerkannte Geldbetrag für den Fall der freiwilligen Erfüllung der Entscheidung oder für den Fall ihrer Vollstreckung in die Währung des Vollstreckungsstaates umgerechnet werden kann oder muss, nach dem Recht des Vollstreckungsstaates.

Artikel X

Die Hohen Vertragsparteien sind sich einig, dass Schwierigkeiten, die sich bei der Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens ergeben, auf diplomatischem Wege behoben werden. Es besteht jedoch Einvernehmen darüber, dass die Entscheidungen der beiderseitigen Gerichte nicht aufgehoben oder abgeändert werden können.

Artikel XI

(1) Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland innerhalb von drei Monaten nach dem Tage des Inkrafttretens des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

(2) Bei der Anwendung dieses Abkommens auf das Land Berlin gelten die Bezugnahmen in diesem Abkommen auf die Bundesrepublik Deutschland und deren Hoheitsgebiet auch als Bezugnahmen auf das Land Berlin.

Artikel XII

(1) Solange das Abkommen nach Artikel XIII in Kraft ist, kann Ihre Majestät die Königin, sobald über die in Absatz (2) erwähnten Fragen das Einvernehmen durch Notenwechsel hergestellt ist, jederzeit durch Notifizierung seitens Ihres Botschafters am Sitz der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Anwendung dieses Abkommens auf jedes Hoheitsgebiet ausdehnen, für dessen internationale Beziehungen Ihrer Majestät Regierung im Vereinigten Königreich Grossbritannien und Nordirland verantwortlich ist.

(2) Bevor die Ausdehnung auf ein Hoheitsgebiet nach Absatz (1) notifiziert wird, stellen die Hohen Vertragsparteien durch einen Notenwechsel das Einvernehmen darüber her, welche Gerichte in diesem Hoheitsgebiet als "obere Gerichte" im Sinne dieses Abkommens anzusehen sind, und bei welchen Gerichten der Antrag auf Registrierung einer Entscheidung gestellt werden kann.

(3) Die Ausdehnung tritt drei Monate nach der gemass Absatz (1) vorgenommenen Notifizierung in Kraft.

(4) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (1) of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(5) The termination of the Convention under Article XIII shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, ipso facto terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (1) of this Article.

ARTICLE XIII

The present Convention shall be subject to ratification. Instruments of Ratification shall be exchanged in London. The Convention shall come into force one month after the date on which Instruments of Ratification are exchanged, and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of an intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

(4) Jede der Hohen Vertragsparteien kann nach Ablauf von drei Jahren seit dem Inkrafttreten der Ausdehnung dieses Abkommens auf eines der in Absatz (1) bezeichneten Hoheitsgebiete die Ausdehnung jederzeit mit sechsmonatiger Frist auf diplomatischem Wege kündigen.

(5) Das Ausserkrafttreten des Abkommens nach Artikel XIII wird, sofern nicht die beiden Hohen Vertragsparteien ausdrücklich etwas anderes vereinbaren, von selbst für alle Hoheitsgebiete wirksam, auf die es nach Absatz (1) ausgedehnt worden ist.

ARTIKEL XIII

Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden in London ausgetauscht. Das Abkommen tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt für die Dauer von drei Jahren, gerechnet vom Tage des Inkrafttretens an. Falls keine der Hohen Vertragsparteien der anderen spätestens sechs Monate vor dem Ablauf der drei Jahre auf diplomatischem Wege ihre Absicht, das Abkommen zu kündigen, mitteilt, bleibt es weiter in Kraft; es tritt sechs Monate nach dem Tag ausser Kraft, an dem eine der Hohen Vertragsparteien es gekündigt hat.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Bonn, this 14th day of July 1960, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

CHRISTOPHER STEEL.

For the Federal Republic of Germany:

A. H. VAN SCHERPENBERG.

A. BÜLOW.

ZU URKUND DESSEN haben die eingangs genannten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN ZU Bonn, am 14. Juli 1960, in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland:

Für die Bundesrepublik Deutschland:

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Convention of this day's date between Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her Other Realms and Territories, Head of the Commonwealth and the President of the Federal Republic of Germany relating to the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, declare that they have agreed that nothing in this Convention shall prevent a court or authority in the territory of the Federal Republic of Germany, in the special cases of Section 328 Paragraph 1 No. 3 of the German Code of Civil Procedure, from declining to recognise or enforce any judgment against a German national, if, to the prejudice of the German national, it is not based on the laws which would have been applicable in accordance with German private international law, in respect of:

(*a*) the contracting of a marriage, if one of the bethrothed persons is a German national (Article 13 Paragraph 1 of the Introductory Law to the Civil Code) or if the national law (Heimatrecht) of one of the betrothed persons refers to German law (Article 27 of the Introductory Law to the Civil Code);

(*b*) the form of a marriage celebrated in the Federal Republic of Germany (Article 13 Paragraph 3 of the Introductory Law to the Civil Code);

(*c*) divorce (Article 17 of the Introductory Law to the Civil Code);

(*d*) the legitimacy of a child (Article 18 of the Introductory Law to the Civil Code);

(*e*) the legitimation of an illegitimate child (Article 22 of the Introductory Law to the Civil Code);

(*f*) the adoption of a child (Article 22 of the Introductory Law to the Civil Code).

The same shall apply for the recognition or enforcement of a judgment, if, by such judgment, the remarriage of the German or former German wife of a foreigner who has been declared dead, is not regarded as valid because the declaration of presumption of death effected in the Federal Republic of Germany is not recognised (Section 12 Paragraph 3 of the Missing Persons Law of January 15, 1951, in conjunction with Article 13 Paragraph 2 of the Introductory Law to the Civil Code).

UNTERZEICHNUNGSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des Abkommens über die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen vom heutigen Tage zwischen Ihrer Majestät der Königin des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland und Ihrer anderen Reiche und Gebiete, Haupt des Commonwealth, und dem Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland erklären die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten, sie seien dahin übereingekommen, dass durch dieses Abkommen in den besonderen Fällen des § 328 Absatz 1 Nr. 3 der deutschen Zivilprozessordnung ein Gericht oder eine Behörde im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland nicht daran gehindert wird, die Anerkennung oder Vollstreckung einer Entscheidung, die gegen einen Deutschen ergangen ist, zu versagen, wenn sie zum Nachteil des Deutschen nicht auf den Gesetzen beruht, die nach deutschem internationalem Privatrecht anzuwenden gewesen wären, in Ansehung:

(*a*) der Eingehung einer Ehe, wenn einer der Verlobten Deutscher ist (Artikel 13 Abs. 1 des Einführungsgesetzes zum Bürgerlichen Gesetzbuch) oder wenn das Heimatrecht eines Verlobten auf das deutsche Recht verweist (Artikel 27 des Einführungsgesetzes zum Bürgerlichen Gesetzbuch);

(*b*) der form einer Ehe, die in der Bundesrepublik Deutschland geschlossen ist (Artikel 13 Abs. 3 des Einführungsgesetzes zum Bürgerlichen Gesetzbuch);

(*c*) der Ehescheidung (Artikel 17 des Einführungsgesetzes zum Bürgerlichen Gesetzbuch);

(*d*) der ehelichen Abstammung eines Kindes (Artikel 18 des Einführungsgesetzes zum Bürgerlichen Gesetzbuch);

(*e*) der Legitimation eines unehelichen Kindes (Artikel 22 des Einführungsgesetzes zum Bürgerlichen Gesetzbuch);

(*f*) der Annahme an Kindes Statt (Artikel 22 des Einführungsgesetzes zum Bürgerlichen Gesetzbuch).

Das gleiche gilt für die Anerkennung oder Vollstreckung einer Entscheidung, wenn in ihr die erneute Eheschliessung der deutschen oder ehmals deutschen Ehefrau eines für tot erklärten Ausländers deshalb nicht als gultig betrachtet wird, weil die in der Bundesrepublik Deutschland erfolgte Todeserklärung nicht anerkannt wird (§ 12 Abs. 3 des Verschollenheitsgesetzes vom 15. Januar 1951 in Verbindung mit Artikel 13 Abs. 2 des Einführungsgesetzes zum Bürgerlichen Gesetzbuch).

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Bonn, this 14th day of July 1960, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

CHRISTOPHER STEEL.

For the Federal Republic of Germany:

A. H. VAN SCHERPENBERG.

A. BÜLOW.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Protokoll unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN ZU Bonn, am 14. Juli 1960, in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland:

Für die Bundesrepublik Deutschland:

EXPLANATORY NOTE

(This Note is not part of the Order, but is intended to indicate its general purport.)

This Order extends Part I of the Foreign Judgments (Reciprocal Enforcement) Act, 1933, to the judgments of the superior courts of the Federal Republic of Germany and West Berlin and makes certain provisions regarding the registration and enforcement of such judgments.

Relevant judgments given after the 15th July, 1961, will be enforceable in the United Kingdom upon registration in the High Court, the Court of Session or the Supreme Court of Judicature in Northern Ireland.